

Type of Request
Order Number**نوع الطلب**
رقم الطلب

Personal Details		البيانات الشخصية
Name		الاسم
Nationality		الجنسية
ID Type		نوع الهوية
ID No.		الرقم الشخصي
Contact Name		الاسم
Contact No. 1		رقم التواصل الأول
Contact No. 2		رقم الاتصال الثاني
Email Address		البريد الإلكتروني

Local Address		العنوان المحلي
Flat No.		رقم الشقة
House No. Building No.		رقم البناية المنزل
Road No. Street Name		رقم الطريق اسم الشارع
Block No.		رقم المجمع
Area City		المنطقة
P.O. Box		صندوق البريد

Mailing Address		العنوان البريدي
Flat No.		رقم الشقة
House No. Building No.		رقم البناية المنزل
Road No. Street Name		رقم الطريق اسم الشارع
Block No.		رقم المجمع
Area City		المنطقة
P.O. Box		صندوق البريد

eBilling Details		تفاصيل الفاتورة الإلكترونية
Contact No.		رقم التواصل
Email Address		البريد الإلكتروني

Services & Transactions						الخدمات والمعاملات
Package	Action	Mobile No.	One-Time Charge	Rental Charge	Contract Duration	
الباقة	المعاملة	رقم التواصل	رسوم خدمات المضافة	الإيجار الشهري	مدة العقد	

Mobile Postpaid Application Form

استمارة خدمة الهاتف النقال بنظام الدفع الشهري

I hereby consent to the following contract Term for the duration of: []

أوافق بموجب هذا على مدة العقد التالية لمدة []

To renew the Contract with Batelco, the Customer must visit any Batelco retail store prior to expiry of the applicable contract Term and make a request for renewal.

لتجديد العقد مع بتلكو، يجب على الزبون زيارة أقرب فرع لشركة بتلكو قبل انتهاء مدة العقد المعمول به وتقديم طلب للتجديد. عند عدم وجود مثل هذا، سيتم تحويلك إلى الباقة الغير تعاقدية بنفس القيمة الموجودة في نموذج الطلب هذا.

Upon absence of such, you will be shifted to a non-contracted package of the same value as this Application Form.

خلال كل شهر من المدة ستتم محاسبة الزبون بتاريخ الفواتير التالية []

During every month of the Term, the customer shall be billed in accordance with the following billing cycle []

Handset Details	تفاصيل الجهاز المحمول
Brand Model	الموديل
IMEI	رقم IMEI
Warranty	الضمان

Telephone Directory Details	تفاصيل دليل لهاتف
Mobile No.	رقم التواصل
Display Name	اسم العرض

Non-Bahrainis	لغير البحرينيين
Type of Guarantee	نوع الضمان
Company Name	اسم الشركة
Contact Person	الاسم

Applicant Details	تفاصيل مقدم الطلب
Applicant Name	اسم مقدم الطلب
ID Type	نوع الهوية
ID No.	الرقم الشخصي
Applicant Contact No.	رقم الاتصال لمقدم الطلب

Miscellaneous Services	خدمات أخرى
Credit Limit	الحد الائتماني
Receipt No.	رقم الرصيد
Transaction Reference Number	رقم المعاملة
Receive Promotion SMS Campaigns	استلام الرسائل النصية الترويجية
Receive Promotion Email Campaign	استلام الرسائل الإلكترونية الترويجية

Agreement	الاتفاقية
This application form and the attached terms and conditions, collectively form an Agreement for the provision of Mobile Postpaid services, including Mobile Broadband Services, mobile devices, and Premium numbers, detailed in the application form. The customer hereby declares to have read, understood, and accepted	تشكيل هذه الاستمارة مع الشروط والقواعد العامة المرفقة والموضحة تفصيلاً في استمارة الطلب اتفاقية لتوفير كل من خدمات الهاتف بنظام الدفع الشهري وخدمات أخرى تتوفر معها أجهزة بنظام الدفع وفيما يلي أدناه يقر الزبون بأنه قد قر. الشهري وخدمة الأرقام المميزة وفهم وقبل الشروط والقواعد العامة التي تسرى هذه الخدمات

the terms and conditions which apply to the provision of these Services and devices. The customer also declares to have received the device(s) sealed. Breach of agreement prior to the end of the contract period, either through cancellation or change package, requires a cancellation fee of the rental amount multiplied by the number of months remaining for each lines' contract period, in addition to outstanding device/ nice number amount in case of device/ nice number agreement. Outstanding amount also includes the special discount customer received for the device. It is the customers' responsibility in case of the expiration date of the Mobile Postpaid contract including mobile devices, to change the package to any other mobile package if the customer desires. I confirm that the details provided above (including but not limited to the e-mail address) are accurate and that it is my responsibility to inform Batelco of any changes to such information by calling 196, visiting any Batelco shop or using Batelco's self-service channels.

وعليه يقر الزبون انه قد استلم الأجهزة المذكورة أعلاه مُحكمة. والأجهزة كما يتوجب الانتباه الى انه في حالة إلغاء الزبون لخدمة. الإغلاق الهاتف بنظام الدفع الشهري قبل انتهاء مدة العقد سواء عن طريق الباقية سيتم احتساب مبلغ الإيجار عن كل شهر /إنهاء أو تغيير الخدمة كذالك في. متبقي من مدة العقد لكل خط هاتف تم توفيره للزبون حالة الغاء خدمة الأجهزة بنظام الدفع الشهري وخدمة الأرقام المميزة /قبل انتهاء فترة العقد سيتم احتساب المبلغ المتبقي على الجهاز كما ويتضمن هذا المبلغ المتبقي التخفيض الخاص. الرقم المميز كذالك. بالجهاز الذي حصل الزبون عليه في بداية التسجيل للخدمة ويتوجب على الزبون في حالة انتهاء مدة العقد خدمة الأجهزة بنظام الدفع الشهري تغيير الباقية أو التحويل الى أي باقة أخرى مناسبة حسب بما في)أوكد أن التفاصيل الواردة أعلاه من الصحة والدقة. الحاجة وأن من. (ذالك على سبيل المثال لا الحصر عنوان البريد الالكتروني مسؤوليتي أن أبلغ بتلك عن أية تغييرات تطر على هذه المعلومات ، أو زيارة أي متجر لبتلكو أو باستخدام أي من 196 وذلك بالاتصال ب. قنوات خدمات بتلكو المتعددة

For Batelco Use Only

لاستخدام بتلكو فقط

Staff Name	اسم الموظف
Staff No.	رقم الموظف
Date	التاريخ
Shop Name	الفرع

Penalty Details

Type	Amount	Period	Method

Date

التاريخ

Customer's Signature

توقيع الزبون

Applicant's Signature

توقيع مقدم الطلب

Mobile Postpaid Terms and Conditions ("Service Agreement")

لخدمة الموبايل الدفع الشهري بنظام الشروط والأحكام

1.	INTERPRETATION	1
1.1	<p>In this Agreement:</p> <ul style="list-style-type: none"> "Advance Notice Period" means a prior notification of at least one (1) month to the Customer before any proposed action to amend or rescind the Agreement in line with the Consumer Protection Regulation (the "Regulation") "Agreement" means the Service contract between BAHRAIN TELECOMMUNICATIONS COMPANY B.S.C. (Batelco) Building 1095, Road 1425, Al Hamala 1014, PO Box 14, the Kingdom of Bahrain and the Customer for the provision of Mobile Postpaid Services, comprising together the Service Agreement Application Form and these Terms and Conditions; "Batelco Customer Service Centres" means Batelco centres located at various locations in Bahrain where Customers are provided with Batelco services; "Bill" means a periodic statement of account issued by Batelco in a detailed itemised electronic format to the Customer, unless requested in hard-copy, Braille, or other format by the Customer; "Charges" means the sums payable to Batelco by the Customer pursuant to this Agreement; "Customer" means the Batelco customer identified in the Service Agreement- Application Form who is the other party to this Agreement; "Donor" or "Recipient" Operator means another licensed telecommunications operator in Bahrain from or to which a mobile telephone number has been ported. "Device" means any mobile handset or other device used by the Customer to access the Network; "Device Supplier" means the original manufacturer of the equipment or the equipment manufacturer's local agent. "Fair Usage Policy" means the network management policy outlined in section 5.3 of this Agreement that ensures that Batelco delivers the best possible service at all times to its Customers. This is applicable to all Service(s) offered by Batelco; The Fair Usage Policy may be found online on https://www.batelco.com/terms-and-conditions/ "Intellectual Property Rights" means copyrights (including rights in computer software), patents, trade and service marks, trade and business names (including Internet domain names), design rights, database rights, semi-conductor topography rights, rights in undisclosed or confidential information (such as know-how, trade secrets and inventions (whether patentable or not)) and all other intellectual property or similar proprietary rights of whatever nature (whether registered or not and including orders to register or rights to apply for registration) which may now or in the future subsist anywhere in the universe; "International Roaming" means a value added facility to the Service whereby the Customer is able to use the Service whilst overseas in certain countries and cities, which Batelco has roaming agreements with, at charges available at Batelco Customer Service Centres or at www.batelco.com/roaming; "Premium Mobile Numbers" means nice mobile numbers that are bundled with certain packages as per the price category of the number, and that can be reserved and/or purchased through Batelco at a pre-set premium price. For more information please refer to the website link: https://e.batelco.com/eservices/NiceNumbers "Network" means Batelco's mobile and/or other telecommunications network and systems used to provide the Service. "Service" means the service(s) specified in the Application Form or under advertised or offered communications packages to be provided by Batelco to the Customer pursuant to this Agreement, further details of which can be found in promotional material or at www.batelco.com; "Service Agreement Application Form" means the Service Agreement application form requesting the Service which has been signed by the Customer, a copy of which is annexed hereto; "SIM Card" means the Subscriber Identity Module (SIM) cards (including any software or embedded software) provided to the Customer by Batelco for the provision of the Service, including, but not limited to e-SIM cards; "VAT" value-added tax (VAT) imposed on the products and services offered by Batelco as mandated by the applicable tax law in the Kingdom of Bahrain; 	<p>تفسير</p> <p>في هذا الاتفاق:</p> <ul style="list-style-type: none"> "فترة الإشعار المسبق" تعني تقديم إشعار مسبقاً لمدة شهر واحد (1) على الأقل للزبون قبل أي إجراء مقترح لتعديل أو إلغاء الاتفاقية، وذلك بما يتماشى مع لائحة حماية المستهلك ("اللائحة") للاتفاقية. يعني لفظ المبرم بين شركة البحرين للاتصالات السلكية واللاسلكية (إش.م.ب.)، بتلك، مبنى 1095، طريق 1425، الهاملا 1014، ص.ب. 14، مشكلة البحرين، والبريد بموجب شروط خدمة الهاتف النقال الدفع الشهري، الذي يشمل استمارة الطلب وهذه الأحكام والشروط. "الاتفاقية" تعني عقد الخدمة بين شركة البحرين للاتصالات (ش.م.ب.) بتلك، مبنى 1095، طريق 1425، الهاملا 1014، ص.ب. 14، ملكة البحرين والبريد لتقديم خدمات الدفع الشهري عبر الهاتف المحمول، والتي تضم نماذج طلب اتفاقية الخدمة وهذه الشروط والأحكام. "مراكز بتلك لخدمات الزبائن" تعني مراكز بتلك الواقعة في مناطق متعددة من البحرين يتم من خلالها تزويد الزبائن بخدمات بتلك؛ "الفوترة" تعني بيان حساب دوري تقوم بتلك بإصداره للزبون إلكترونياً إلا إذا اختار الزبون خلاف ذلك؛ "الرسوم" تعني المبالغ المستحقة الدفع لتلك من قبل الزبون وفقاً لهذا الاتفاق؛ "الزبون" يعني زبون بتلك المحدد في استمارة الطلب والذي يشكل الطرف الآخر في هذا الاتفاق؛ "الشحن" أو "المستقبل" يعني شحن مبرم من قبل الزبون في البحرين الذي تحول رقم الهاتف النقال منه وإليه؛ "الجهاز" يعني أي جهاز هاتف نقل أو أي جهاز آخر يستخدمه الزبون لاستخدام الشبكة؛ "مزود الأجهزة" يعني المصنع الأصلي للأجهزة أو الوكيل المحلي لمصنع الأجهزة؛ "سياسة الاستخدام العادل" تعني سياسة إدارة الشبكة وفقاً للفقرة 5.3 من هذه الاتفاقية والتي تضمن أن بتلك تقدم أفضل خدمة ممكنة في جميع الأوقات لعملائها. ينطبق هذا على جميع الخدمات التي تقدمها بتلك. يمكن الاطلاع على سياسة الاستخدام العادل على الإنترنت على https://www.batelco.com/terms-and-conditions/ "حقوق الملكية الفكرية" تعني حقوق الطبع (بما في ذلك الحقوق في ملكية برامج الحاسوب)، براءات الاختراع، العلامات التجارية وخدماتية، الأسماء التجارية والأسماط (بما في ذلك أسماء نطاقات الإنترنت)، حقوق التصميم، حقوق قاعدة البيانات، حقوق طبع وبيع الرسوم الفنية، الحقوق التي تقيدها المواصل، الحقوق في المعلومات غير المعلنه أو المبرم مثل المعرفة، الأسرار التجارية والاختراعات - سواء كانت براءة اختراع أو بدينية، وكل الممتلكات الفكرية الأخرى أو أية حقوق ملكية مشابهة من أي طبيعة كانت (سواء كانت مسجلة أو لا وتشمل أوامر التسجيل أو الحقوق لتقديم التسجيل) والتي قد توجد الآن أو في المستقبل في أي مكان في العالم؛ "التحويل الدولي" يعني تسهيلات ذات قيمة مضافة للخدمة، حيث يمكن للزبون الاستفادة من الخدمة أثناء تواجده في الخارج في بلدان ومدن محددة وتربط بتلك معاً بعمليات التحويل بالرسوم الموجودة لدى مراكز بتلك لخدمات الزبائن أو على www.batelco.com "أرقام الموبايل المميزة" تعني أرقام الموبايل المميزة التي يمكن حجزها وأل التي قد تم شراؤها من بتلك بسعر ممتددة للمزيد من المعلومات فضل زياره https://e.batelco.com/eservices/NiceNumbers "الشبكة" تعني شبكة بتلك للهاتف النقال أو أي شبكة اتصالات وأنظمة يتم استخدامها لتوفير الخدمة؛ "الخدمة" تعني الخدمة أو الخدمات المحددة في استمارة الطلب التي تقدمها بتلك للزبون وفقاً لهذا الاتفاق، والتي يمكن الحصول على تفاصيلها في الكتيبات الترويجية أو على www.batelco.com "استمارة الطلب" تعني استمارة الطلب التي تطلب بواسطتها الخدمة والموقعة من قبل الزبون، مرفق نسخة منها؛ "خدمة تعريف المشترك" تعني المصاد (بما في ذلك البرم) التي تزود بتلك بها الزبون من أجل توفير الخدمة، وتشمل: لكن ليس على سبيل الحصر: هواتف وحدة هوية المشترك (SIM)؛ "مشرية القيمة المضافة" مشرية القيمة المضافة المفروضة على المنتجات والخدمات التي تقدمها بتلك على النحو المنصوص عليه ضمن قانون الضرائب المعمول به في ملكة البحرين؛
2	<p>COMMENCED AND DURATION OF AGREEMENT</p> <p>This Agreement commences on the date that the Service Agreement- Application Form is signed by duly authorised representatives of Batelco and the Customer. The duration of this Agreement shall be as specified in the Application Form for a period of twelve (12) months or twenty-four (24) months unless terminated earlier in accordance with the terms hereunder.</p>	<p>بدء الاتفاقية ومدتها</p> <p>يبدأ سرين الاتفاقية في تاريخ توقيع اتفاقية الخدمة - استمارة الطلب من قبل ممثلين مفوضين عن بتلك والبريد. وتستمر هذه الاتفاقية كما هو محدد في استمارة الخدمة لمدة اثني عشر (12) شهراً أو أربعة وعشرين (24) شهراً ما لم يتم إنهائها في وقت مسبق، وفقاً لشروط الواردة أدناه.</p>
3	<p>RIGHTS AND OBLIGATIONS</p>	<p>الحقوق والالتزامات</p>
3.1	<p>The Customer agrees to pay the Charges and Batelco agrees to provide the Service in accordance with the terms of this Agreement. Charges must be paid during the billing cycle which shall be set in accordance with the procedure set out in Batelco's Code of Practice. All Charges shall be paid directly to Batelco, in accordance with the billing cycle set out in the Service Contract- Application Form, within the date specified on the Customer's Bill issued by Batelco. Charges may be paid to Batelco by credit card, debit card, and/or cash. Customers receiving electronic/physical bills shall immediately inform Batelco of any changes to their e-mail/physical addresses. Hard copies of Bills are available on demand for an additional charge available at www.batelco.com.</p>	<p>يوافق الزبون على دفع الرسوم وتوافق بتلك على توفير الخدمة وفقاً لهذا الاتفاق. يجب دفع الرسوم خلال الأخر الزمني الذي سيتم تحديده وفقاً لتأريخات المنصوص عليها في مدونة قواعد الممارسة لشركة بتلك. يجب أن تدفع جميع الرسوم إلى بتلك مباشرة بحلول التاريخ المحدد في فاتورة الزبون التي تصدرها بتلك. تقوم بتلك بإرسال الفواتير عبر البريد الإلكتروني إلى البريد الإلكتروني الذي قمته الزبون. يتحمل الزبون مسؤولية إبلاغ بتلك بأي تغييرات إجرائية على عنوان الإقمة أو العنوان الإلكتروني. كما تتوفر نسخ ورقية من الفواتير برسوم إضافية حسب الطلب. تتوفر نسخ هذه الرسوم على www.batelco.com</p>
3.2	<p>If the Customer's payment is overdue and not settled by the payment date specified on the Customer's Bill, Batelco has the right to suspend or terminate any part or all of the Service.</p>	<p>إذا أخفق الزبون في تسوية المبالغ المستحقة في التاريخ المحدد بفاتورة الزبون، فإن لتلك الحق في تعليق أو إنهاء أي جزء من الخدمة أو كلها؛</p>
3.3	<p>Batelco may suspend or terminate the Service if the Customer incurs outstanding unpaid charges for other services provided to the Customer by Batelco.</p>	<p>يحق لتلك تعليق أو إنهاء الخدمة إذا وجدت لدى الزبون رسوم مستحقة غير مدفوعة لخدمات أخرى تقدمها بتلك للزبون؛</p>
3.4	<p>If the Customer does not pay a Bill by the due date, Batelco shall have the right, at its discretion and without notice to the Customer, to:</p> <p>3.4.1 Transfer the unpaid billed amount to the account of any other service(s) provided to the Customer by Batelco, and the Customer shall be liable to pay all charges on any bill issued by Batelco for such service(s) by the due date; 3.4.2 Deduct the unpaid billed amount from any payment or credit due to the Customer by Batelco under this Agreement or any other agreement for service(s) provided by Batelco to the Customer. The rights in this clause are in addition to any other rights that Batelco has under these terms and conditions, including the right to suspend or terminate the Service or any other service provided by Batelco.</p> <p>3.4.3 the customer may reconnect a disconnected line, free of charge, within 30 calendar days from the date of disconnection. After which, the line is considered new and all new line charges shall apply.</p>	<p>إذا لم يقم الزبون بدفع أي فاتورة بحلول التاريخ المحدد، فإن لتلك الحق، حسب ما ترى وتدون إشعار الزبون، في:</p> <p>3.4.1 تحويل المبلغ المبلغ المستحقة غير المدفوعة لحساب أي خدمة/خدمات توفرها بتلك للزبون، ويتحمل الزبون مسؤولية دفع جميع الرسوم التي تتصلها أية فاتورة تصدرها بتلك لمثل هذه الخدمة/الخدمات عند حلول التاريخ المحدد؛</p> <p>3.4.2 خصم المبلغ المستحق غير المدفوع من أي مدفوعات أو وصيد مستحق للزبون من قبل بتلك وفقاً لهذا الاتفاق أو أي اتفاق آخر لخدمة/خدمات توفرها بتلك للزبون.</p> <p>وتضاف الحقوق التي تتصلها هذه الفقرة إلى أية حقوق أخرى تمتع بها بتلك ضمن هذه الأحكام والشروط بما في ذلك حقها في تعليق أو إنهاء الخدمة أو أي خدمة أخرى تقدمها الشركة.</p> <p>3.4.3 بإمكان الزبون إعادة تشغيل الخط المنقطع مجاناً، خلال 30 يوماً من تاريخ القطع. بعد ذلك، يعتبر الخط خطاً جديداً ويتم تطبيق جميع رسوم الخط الجديدة.</p>
3.5	<p>USAGE:</p> <p>3.5.1 Without prejudice to clause 3.5.2 below, Batelco advise customers: (a) when their Service usage has exceeded their chosen BD limit; and (b) that the Service will be blocked as a consequence of exceeding such limit.*</p>	<p>الاستخدام</p> <p>3.5.1 ستبذل بتلك كل جهودها لإبلاغ الزبون:</p> <p>(أ) عندما يصل مستوى استخدام الخدمة إلى سقف المبلغ (د.ب) الذي اختاره الزبون؛ و (ب) أن الخدمة سوف تحجب نتيجة تجاوز مثل هذا السقف.</p>

*3.5.2 Batelco notes that it may be unable to advise customers that when they have exceeded their chosen BD limit in the given situation(s):

- I. during a continuous Service session;
- II. while roaming;
- III. or in case of any technical failure in the system.

The above-mentioned provision is not applicable to data roaming services. It will be applicable to local voice calls and data usage, as well as international voice calls.

3.5.3 The Service, including International Roaming, may be temporarily unavailable due to certain circumstances, including but not limited to, technical failures and system upgrades. As a result, during such period/s Batelco may be unable to:

- a. notify customers if their usage has exceeded their chosen BD limit; and
- b. block their calls as a consequence of exceeding such limit.

In these circumstances, when the Customer exceeds any credit limit, the Customer will be liable to pay for any additional usage.

3.6 International Roaming for voice and data is provided as part of the Service with various packages subject to the availability of such packages and a specific agreement with the relevant overseas network provider. Charges for such calls are determined by the overseas network provider and will appear on the Customer's Bill issued by Batelco, however the Charges may not necessarily appear on the same billing cycle where the usage of the international roaming data/voice services occurred. The Customer is obliged to pay all such charges whenever the Customer uses the International Roaming facility, irrespective of the Customer being the caller or the receiver of the call. Information regarding charges applied can be found on <https://www.e.batelco.com/eservices/RoamingCharges/PostPaidCharges>

3.7 Data service is provided as part of the Service with most packages, and it is the customer's responsibility to disable the data service or add additional data to the package;

3.8 Batelco offers Directory Inquiry, Smart Guide services and other service calls for mobile customers at a charge. Details of these charges are available on www.batelco.com

3.9 Batelco may, from time to time, at its sole discretion under this Agreement:
3.9.1 Change the technical specification of the Service, provided that any changes do not materially affect the substance or the performance of the Service; or
3.9.2 Suspend the Service for operational reasons (such as maintenance or Service upgrades) or because of an emergency.
In the cases of minor and operational reasons, for a period of 24 hours at a maximum;
In the cases of major reasons and/or for emergencies, a period of 30 days at a maximum;
Batelco shall endeavor to give the Customer an advance notice of forty-eight (48) hours prior to suspension due to planned maintenance.

3.10 Batelco shall have the right to terminate or suspend the Service where it has been directed to suspend or interrupt the Service by a Court, the Telecommunications Regulatory Authority, any security organization in the Kingdom, or relevant authority in accordance with its obligations under the Telecommunications Law and its Licenses.

3.11 Batelco shall endeavor, before exercising any of its rights under sub-clause 3.4, to give the Customer an advance notice (of approximately one (1) days for major non-emergency situations that impact the quality of the existing services).

3.12 The Customer acknowledges that it is not possible for Batelco to guarantee fault-free Service, particularly given Service quality will be affected by the quality of interconnecting operator networks. Where a fault or defect occurs, which is not due to an act or default of the Customer and is within Batelco's network, Batelco will use all reasonable endeavors to repair any such faults within thirty (30) calendar days.

3.13 The Customer accepts to provide information and assistance as Batelco may reasonably require in order for Batelco to perform its obligations under this Agreement.

3.14 Batelco will allocate a number for the Customer's use; however, the Customer does not have any ownership rights in that number regardless of whether any additional payment was made by that number. Batelco reserves the right to change an allocated Customer number for technical, operational or regulatory reasons at any time with notice.

3.15 The minimum internet access speed offered by Batelco to the Customer is set at approximately 128Kbps. This access speed is between the Customer and the Batelco network/node/switch in Bahrain. The internet access speed for sites situated outside of Bahrain may vary as these are dependent on factors outside of Batelco's control. Furthermore, the quality of service offered by Batelco is dependent upon a number of factors including but not limited to customer local setup and WiFi.

4 SIM-CARD(S)

4.1 The Customer agrees that any SIM-CARD(s) supplied to the Customer by Batelco will remain the property of Batelco (unless otherwise notified by Batelco in writing) and be used by the Customer in accordance with any applicable instructions, safety and security procedures issued by Batelco and/or the manufacturer of the SIM-CARD(s), and the Customer will not add, modify or in any way interfere with it nor allow any other persons to do so or attempt to Please, sell or otherwise encumber the SIM-CARD(s).

4.2 The SIM-CARD(s) will be the Customer's sole responsibility. The Customer is advised to notify Batelco of any loss, destruction or theft of SIM-CARD(s) immediately upon becoming aware of such event. The Customer shall remain liable to pay all Charges incurred with respect to that SIM-CARD until the Customer notifies Batelco, at which time the Service may be suspended by Batelco, however, SIM-CARD(s) charges must be paid in full. Lost, damaged or stolen SIM-CARD(s) may be replaced at the Customer's request at a charge to be specified by Batelco;

5. USE OF THE SERVICE

5.1 The Customer shall not use the Service:
5.1.1 in a way which does not comply with the terms of any laws or any license applicable to the Customer, or that is in any way unlawful or fraudulent or, to the Customer's knowledge, has any unlawful or fraudulent purpose or effect, or which infringes or may potentially infringe the rights (including intellectual property rights) of Batelco or any third party;

5.1.2 In connection with (without prejudice to the generality of sub-clause 5.1.1 above) the carrying out of a fraud or criminal offence against Batelco or any other party; or

5.1.3 to send, knowingly receive, upload, download, use or re-use material which is abusive, offensive, indecent, defamatory, obscene or menacing, or in breach of copyright, confidential,

*3.5.2 تشير شركة بتلكو إلى أنه قد يتعذر عليها إبلاغ الزبائن عن تجاوزهم للحد الأقصى BD الذي قاموا باختياره، وذلك في حال:

- أ. خلال فترة الخدمة المستمرة؛
- ب. أثناء الترحال؛
- ت. أو في حال حدوث أي خلل فني في النظام.

لا ينطبق الشرط المذكور أعلاه على خدمات تجوال البيانات. سيكون قابلاً للتطبيق على المكالمات الصوتية المحلية واستخدام البيانات، بالإضافة إلى المكالمات الصوتية الدولية.

3.5.3 يرجى ملاحظة أن الخدمة قد تكون غير متوفرة بشكل مؤقت لطرف معينة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر: مشاكل فنية أو القيام بعمليات تحديث للأجهزة والتجوال الدولي. ونتيجة لذلك، فإن يتلوه خلال مثل هذه الفترات الزمنية قد لا نستطيع: (أ) إشعار الزبائن بأن استخدامهم قد تجاوز سقف المبالغ (ب.ب) الذي اختاروه؛ و (ب) القيام بحجب مكالماتهم نتيجة لتجاوز مثل هذا السقف. عند تجاوز الزبون سقف رسديده في أي من هذه الحالات، سوف يتم إلزامه بدفع مبالغ مقلل في استخدام إضافي.

3.6 يمكن تقديم خدمة التجوال الدولي للمكالمات والبيانات ضمن الخدمة مع باقات متعددة، ولكن يتوقف ذلك على توفر الخدمة واتفاق محدد مع مزود الشبكة في الخارج. يتم تحديد الرسوم الخاصة بمثل هذه المكالمات من قبل مزود الشبكة في الخارج؛ على الرغم من أن هذه المبالغ تظهر في فاتورة الزبون التي تصدرها بتلكو. كما يمكن أيضاً احتساب رسوم إضافية في هذه الحالة، يلزم الزبون بدفع جميع هذه الرسوم عندما يقوم بالاستفادة من خدمة التجوال الدولي، بغض النظر عن ما إذا كان الزبون هو المتصل أو المستلم للمكالمة. يمكن الحصول على المعلومات الخاصة بالأسعار التي يطبقها مزودى الشبكة في الخارج من خلال <https://www.e.batelco.com/eservices/RoamingCharges/PostPaidCharges>

3.7 يتم توفير خدمة البيانات في أغلب باقات الاشتراك الشهري، ولزبون الخيار في إلغاء أو إضافة أي بيانات إضافية لهذه الباقة؛

3.8 توفر بتلكو خدمة النذل و خدمة النذل الذكي وخدمات اتصال أخرى لزبائن الهاتف النقال مقابل رسوم محددة. تتوفر تفاصيل عن هذه الرسوم على www.batelco.com

3.9 يحق لبتلكو، من وقت لآخر وبتأثيره منفرد، وفقاً لهذا الاتفاق ما يلي:
3.9.1 تغيير وتعديل المواصفات الفنية للخدمة، بشرط ألا تؤثر أي من هذه التغييرات/التعديلات بشكل كبير على مستوى أو أداء الخدمة؛ أو
3.9.2 تعليق الخدمة لأسباب فنية (مثل الصيانة أو تطوير الخدمة) أو لأسباب طارئة.
في الحالات البسيطة أو التقنية لمدة 24 ساعة كحد أقصى.
في الحالات الكبرى و / أو حالات طوارئ، فترة 30 يوماً كحد أقصى؛
بتلكو ستعطي الزبون إشعاراً مسبقاً بمدة توقيته وأربعين ساعة قبل التنفيذ.

3.10 يكون لبتلكو الحق في إنهاء أو تعليق الخدمة حيث تم توجيهها لتعليق الخدمة أو قطعها من قبل المحكمة أو هيئة تنظيم الاتصالات أو جهاز أمن في المملكة. أو أي سلطة أخرى ذات سلطة وفقاً للوائح المعمول بها بموجب قانون الاتصالات وترخيصها.

3.11 قبل أن تمارس أيًا من حقوقها التي تتضمنها الفقرة الفرعية 3.4، ستبذل بتلكو جهودها لإخطار الزبون إشعاراً بمدى متوفرة قدر الإمكان (قراءة يوم واحد في الحالات غير الطارئة التي قد تؤثر على بشكل كبير على مستوى الخدمة)؛

3.12 يقر الزبون بأنه من غير الممكن لشركة بتلكو أن تضمن خدمة خالية تماماً من الأخطاء؛ خصوصاً بالنظر إلى أن جودة الخدمة ستتأثر بوجود شبكات المشغل الأخرى. وفي حالة حدوث أي عطل أو قصور ضمن شبكة بتلكو، والذي لا يرجع إلى خطأ من قبل الزبون، ستعمل بتلكو كل ما في وسعها لإصلاح مثل تلك الأخطاء؛

3.13 يتعهد الزبون بتوفير المعلومات والمساعدة التي قد تحتاجها بتلكو لإنجاز التزاماتها المحددة ضمن هذا الاتفاق؛

3.14 ستعمل بتلكو على تخصيص رقم لاستخدام الزبون؛ إلا أن الزبون لن تكون له حقوق الملكية لذلك الرقم بغض النظر عما إذا تم دفع أي مبالغ للرقم. تحتفظ بتلكو بحفظها في تغيير الرقم المخصص للزبون لأسباب فنية، تشغيلية أو تنظيمية في أي وقت وذلك بعد إشعار الزبون بذلك.

3.15 الحد الأدنى لسرعة الإنترنت التي تضمنها بتلكو للزبون هي 128 كيلوبت في الثانية تقريباً. هذه السرعة تتناسب بين الزبون وشبكة بتلكو / عتد / التحول في البحرين. قد تختلف سرعة الإنترنت للواقع الخارج للبحرين لأنها تعتمد على عوامل خارجة عن سيطرة بتلكو. علاوة على ذلك، تعتمد جودة الخدمة التي تضمنها بتلكو على عدد من العوامل بما في ذلك الإعداد المحلي والواي فاي.

4 وحدة تعريف المشترك

4.1 يوافق الزبون على أن أي معدات توفرها بتلكو للزبون (إن وجدت) ستبقى ملكاً لبتلكو (ما لم تحدد بتلكو خلاف ذلك كتابياً) وأن يستعملها الزبون وفقاً للتعليمات وإجراءات السلامة والأمن الصادرة عن بتلكو و/أو الجهة المصنعة للأجهزة، وأن لا يقوم الزبون بإضافة أو تعديل أو التخليق بأي شكل من الأشكال في الأجهزة و أن لا يسمح لأحد آخر بفعل ذلك أو محاولة تأجير أو بيع أو تعطيل عمل هذه الأجهزة.

4.2 يتحمل الزبون وحده مسؤولية سلامة المعدات وعلى الزبون إبلاغ بتلكو في حالة فقدان، تلف أو سرقة المعدات فور معرفته بمثل هذه الحالات. ويتحمل الزبون مسؤولية دفع جميع الرسوم (بما في ذلك رسوم المكالمات) المستحقة على تلك المعدات إلى أن يقوم الزبون بإشعار بتلكو، حيث ستقوم بتلكو بتطبيق الخدمة في حينه. إضافة إلى ذلك، يلزم الزبون بدفع سعر المعدات بالكامل. يمكن استبدال المعدات المفقودة، والتالفة أو المسروقة بطلب من الزبون مقابل رسوم يتم تحديدها من قبل بتلكو؛

5. استخدام الخدمة

5.1 يسمح للزبون باستخدام الخدمة:
5.1.1 بطريقة لا تتوافق مع أي قوانين أو ترخيص ينطبق على الزبون، أو بأي طريقة غير قانونية أو موسومة بالاحتيال أو بمعرفة الزبون، لهدف أو تأثير غير قانوني أو تعاضلي، أو يخالف أو قد يخالف الحقوق (بما في ذلك حقوق الملكية الفكرية) لشركة بتلكو أو أي طرف ثالث؛
5.1.2 بطريقة ترتبط (دون المساس بعمومية الفقرة الفرعية 5.1.1 أعلاه) بأعمال الاحتيال أو العمل الإجرامي ضد بتلكو أو أي طرف آخر؛

5.1.3 إرسال، استلام عن علم، تحميل، تنزيل، استخدام أو إعادة استخدام مواد تعتبر مسيئة، متعصبة، لا أخلاقية، مشوهة، فاضحة أو مبهمة، أو فيها حرق لحقوق الطبع، التلق، الخصوصية أو أي حقوق أخرى أو تلك التي يمكن أن تسبب في إثارة تنافر عرقي أو كراهية، أو تلك التي تشتمل على فيروست أو أي رمز آخر يمكن أن يسبب فقدان أو تدمير؛ أو

5.1.4. إرسال أو تسهيل إرسال أي من الإعلانات أو المواد الترويجية من دون طلب؛ أو
5.1.5. بطريقة ترى بتلك أنها قد يكون لها تأثير سلبي على أعمال بتلك (بما في ذلك الخدمة)؛ أو

5.1.6. أن يسمح باستخدام الخدمة، وتعديلها أو تطويرها لبث الصوت أو البيانات عبر نظام اتصالات عام لتبذل أو أي مزود خدمات اتصالات آخر.

5.1.5 in a way that in Batelco's reasonable opinion, could have a materially detrimental effect on Batelco's business (including the Service);or

5.1.6 allow the Service to be used, modified or adapted to transmit voice or data on the public telecommunications system of either Batelco or any other third party telecommunication provider.

5.2 Batelco shall have the right to enforce the obligations set out in sub-clauses 5.1.1 to 5.1.6 inclusive by suspending or terminating the Service forthwith without notice if the Customer is in breach of them. Please refer to our Code of Practice for further information as to how Batelco shall treat breach of these terms and conditions <https://batelco.com/support/>

Fair Usage Policy

5.3 With regards to data usage, the Customer agrees that Batelco's mobile data services are provided on network resources and infrastructure shared between Batelco Customers. Batelco is committed to provide the best possible mobile data service at all times to all its Customers and therefore applies a Fair Usage Policy to ensure that Customers act reasonably when using Batelco's mobile data services. Batelco will continually measure the performance of its mobile data network and take appropriate measures against users that make excessive use of the mobile data service and whose activities significantly contribute towards the risk of reduced speeds and/or quality of service for the rest of Batelco Customers. These measures may include notification to the Customer for excessive usage, moving the Customer to a different data plan or restriction of download speed for the Customer. The Fair Usage Policy may be accessed at <https://batelco.com/terms-and-conditions/>

6. المسؤولية والتعويض

6.1 Batelco shall not be liable to the Customer in any event for consequential, indirect or special damages or for loss of profit, and shall not otherwise be liable to the Customer except in the case of negligence or willful default of Batelco, its officers and employees. If Batelco shall be held liable to the Customer, its liability shall be limited to an amount equal to the Charges payable for the Service for the first twelve (12) calendar months of its Service Contract, in which the cause of action giving rise to the liability arose, or if the Service Contract has not been in place for twelve (12) months, the Customer's liability shall be the average monthly charges payable by the Customer to Batelco from the commencement date of the Service to the date of the action giving rise to the liability, multiplied by twelve (12).

6.2 The Customer will indemnify and defend Batelco against all claims and proceedings whatsoever and howsoever (whether actual or threatened) arising out of Batelco's performance of its obligations under this Agreement and the Customer's use of the Service so long as Batelco acts in good faith and in the absence of negligence or willful default on the part of Batelco, its officers or employees.

6.3 Nothing in this Agreement shall exclude or limit the liability of either party for death or personal injury resulting from the negligence of that party or its directors, officers, employees, contractors or agents, or in respect of fraud or of any statements made fraudulently by that party or its directors, officers, employees, contractors or agents.

7. EVENTS BEYOND BATELCO'S REASONABLE CONTROL

7.1 Batelco shall not be liable to the Customer if it is unable to perform any obligation or provide the Services because of any factor outside Batelco's reasonable control, including (but not limited to) act of God, fire, extreme weather conditions, industrial action, default or failure of a third party, war, act of government or state, terrorist acts, civil commotion, insurrection or embargo.

8. TERMINATION

8.1 The Customer may terminate this Agreement and hence, the Service at any time by providing a written notice to Batelco. In the event of termination or cancellation, or default on payment before the end of a fixed Agreement term, the Customer shall be liable to pay an early cancellation fee as identified in Application Form.

8.2 In the event the Customer has any outstanding bill for any other Batelco mobile service purchased from Batelco on credit, Batelco has the right upon giving the Customer not less than one (1) day notice to terminate this Service or any other service provided to the Customer by Batelco.

8.3 Upon termination of this Agreement, all charges due by the Customer up until the date of termination to Batelco shall be payable immediately.

8.4 Without prejudice to Batelco's other rights of termination under this Agreement, Batelco may terminate this Agreement at any time upon providing an Advanced Notice Period. In the event that this Agreement is terminated pursuant to this sub-clause 8.4, Batelco shall not levy any termination charges on the Customer. The Customer will be responsible for settling any outstanding Device charges.

8.5 Pursuant to clause 11 (Changes) of this Agreement, the Customer may terminate this Agreement and provision of the Service at any time without any applicable Service(s) termination charges in the event that Batelco varies its terms of this Agreement, resulting in an increase in the Charges or changes that may alter the terms of this Agreement to the Customer's detriment.

9. BREACHES

9.1 Batelco may terminate this Agreement immediately on written notice, if the Customer:
9.1.1 commits a material breach of this Agreement, and fails to remedy such breach. For the avoidance of doubt, material breach shall include failure by the Customer to pay one or more due and payable Bills; or
9.1.2 is the subject of a bankruptcy order, or becomes insolvent, or makes any arrangement or composition with or assignment for the benefit of the Customer's creditors, or goes into voluntary (otherwise than for reconstruction or amalgamation) or compulsory liquidation or a receiver or an administrator is appointed over the Customer's assets.
9.2 If any of the events detailed in sub-clauses 9.1.1 and 9.1.2 above occur, Batelco may, by notice to the Customer whilst setting out the reasons for suspension, suspend the Service or any part of it, without prejudice to Batelco's right to terminate this Agreement. Where the Service or any part of it is suspended, the Customer must pay the Charges for use of the Service until the date of termination of this Agreement. If the complete Service is suspended (but not if Batelco only suspends part of the Service) for a continuous period of twenty eight (28) days, then the Customer may give notice to Batelco to terminate this Agreement pursuant to clause 8 (Termination) of this Agreement.

10. SUSPENSION OF SERVICE

10. الإيقاف المؤقت للخدمة

5.1.4. إرسال أو تسهيل إرسال أي من الإعلانات أو المواد الترويجية من دون طلب؛ أو

5.1.5. بطريقة ترى بتلك أنها قد يكون لها تأثير سلبي على أعمال بتلك (بما في ذلك الخدمة)؛ أو

5.1.6. أن يسمح باستخدام الخدمة، وتعديلها أو تطويرها لبث الصوت أو البيانات عبر نظام اتصالات عام لتبذل أو أي مزود خدمات اتصالات آخر.

5.2 Batelco shall have the right to enforce the obligations set out in sub-clauses 5.1.1 to 5.1.6 inclusive by suspending or terminating the Service forthwith without notice if the Customer is in breach of them. Please refer to our Code of Practice for further information as to how Batelco shall treat breach of these terms and conditions <https://batelco.com/support/>

سياسة الاستخدام العادل

5.3 فيما يتعلق باستخدام البيانات، يوافق الزبون على أن خدمات البيانات المنتقلة لشركة بتلك يتم توفيرها عبر موارد الشبكة والبنية التحتية المشتركة بين زبائن بتلك. نلتزم بتلك بتقديم أفضل خدمة بيانات ممكنة للهدف النقل في جميع الأوقات لجميع زبائنها. وعليه، يتم تطبيق سياسة الاستخدام العادل لضمان استخدام الزبائن لخدمات بيانات الهاتف الخاصة بشركة بتلك، بشكل معقول. سنستمر بتلك بقياس أداء شبكة بياناتنا للهاتف النقال، واتخاذ الإجراءات المناسبة ضد المستخدمين الذين يستخدمون خدمة بيانات الهاتف النقال بشكل مفرط، والتي قد تساهم أضرارهم بشكل كبير في انخفاض السرعة و / أو جودة الخدمة لبقية زبائن بتلك. قد تتضمن هذه الإجراءات إشعار الزبائن باستخدامه المفرط، أو نقل العميل إلى خطة بيانات مختلفة، أو تنفيذ سرعة التنزيل للزبون. بإمكان الإطلاع على تفاصيل سياسة الاستخدام العادل على الموقع الإلكتروني <https://batelco.com/terms-and-conditions/>

6. المسؤولية والتعويض

6.1 لا تكون بتلك مسؤولة قانونياً تجاه الزبون في أي حال عن تليفات مترابطة منطقياً، غير مباشرة أو خاصة أو فقدان أرباح، أو تكون مسؤولة تجاه الزبون إلا في حالة إهمال ناجم عن تقصير متعمد من قبل بتلك، مسؤوليها أو موظفيها، وإذا توجب أن تكون بتلك مسؤولة قانونياً تجاه الزبون، فإن مسؤوليتها يجب أن تكون محصورة في المبلغ الذي يعادل الرسوم المستحقة مقابل الخدمة لمدة 12 شهراً من 1 يناير إلى 31 ديسمبر من العام الذي تم فيه الحدث السبب للمسؤولية.

6.2 على الزبون أن يعرض بتلك ويتنازل عنها مقبل جميع المطالبات والإجراءات أيما كانت طبيعتها وكيفية (سواء كانت حقيقية أو افتراضية) إذا كانت نتيجة تنفيذ بتلك لإلتزامها المحددة في هذا الاتفاق واستخدام الزبون للخدمة، طالما تصرفت بتلك بمسئولية وأمانة وفي ظل غياب أي إهمال أو تقصير متعمد من قبل بتلك، مسؤوليها أو موظفيها.

6.3 لا يوجد شيء في هذا الاتفاق يمكن أن يستثني أو يحد من مسؤولية أي من الطرفين عن الموت أو الجروح الشخصية الناجمة عن إهمال تلك الطرف أو مديره، مسؤوليه، موظفيه، متعديه أو وكلائه، أو فيما يتعلق بالاحتياط أو أي بيانات احتياطي صادرة عن تلك الطرف أو مديره، مسؤوليه، موظفيه، متعديه أو وكلائه.

7. أحداث خارجة عن سيطرة بتلك

7.1 لا تتحمل بتلك المسؤولية تجاه الزبون إذا لم تتمكن من الوفاء بأي من الإلتزامات أو توفير الخدمات لأي سبب خارج عن نطاق سيطرة الشركة، بما في ذلك: على سبيل المثال لا الحصر) إرادة إلهية، حريق، ظروف جوية سيئة، سبب صناعي، تقصير أو فشل طرف ثالث، حرب، إجراء حكومي أو دولي، أعمال إرهابية، اضطرابات مدنية، صوبان مسلح أو حظر.

8. إنهاء الاتفاق

8.1 يمكن للزبون إنهاء هذا الاتفاق وبالتالي الخدمة في أي وقت بعد إشعار مكتوب منته يوم واحد للطرف الآخر. وفي حالة إنهاء الاتفاق، والغائه أو الانتقال لباقه أخرى، أو الإخفاق في دفع المبالغ المستحقة قبل مدة العقد المحددة، يكون الزبون مسؤولاً عن دفع رسوم الإلغاء المبكر كما هو موضح في الكتيب الترويجي أو غيره من الوسائل المعلوماتية المتوفرة لدى مراكز بتلك للمبيعات والخدمات وجميع قنوات الاتصال لتبلك.

8.2 وفي حال وجود فاتورة مستحقة لدى الزبون لأي من خدمات بتلك للهاتف النقال تم شرائها من بتلك بالدين، تحتفظ بتلك بحقها، بعد إعطاء الزبون إشعار منته يوم واحد على أقل تقدير، أن تنهي هذه الخدمة أو أي خدمة أخرى توفرها بتلك للزبون.

8.3 في حال إنهاء هذا الاتفاق، فبِهِ يجب على الزبون أن يدفع جميع المبالغ المستحقة عليه لتبلك على الفور.

8.4 يجوز لشركة بتلك إنهاء هذا الاتفاقية في أي وقت عند تقديم فترة إشعار مقدّمة وتلك دون الإخلال بحقوق بتلك الأخرى في إنهاء بموجب هذه الاتفاقية. في حال إنهاء هذا الاتفاقية وفقاً للبلد الفرعي 8.4، لن تعرض بتلك أي رسوم إنهاء على الزبون. سيكون الزبون مسؤولاً عن تسوية أي رسوم مستحقة للجزير.

8.5 وفقاً للفقرة 11 (التغييرات) من هذه الاتفاقية، يجوز للزبون إنهاء هذه الاتفاقية وينود الخدمة في أي وقت دون أي رسوم إنهاء خدمة (خدمات) سارية، وتلك في حال قيام بتلك بتغيير شروطها ضمن هذه الاتفاقية، والذي أدى إلى زيادة الرسوم أو التغييرات التي قد تغير شروط هذه الاتفاقية على حساب الزبون.

9. الانتهاكات

9.1 يمكن لتبلك إنهاء هذا الاتفاق فوراً بعد الإشعار، إذا قام الزبون بما يلي:
9.1.1 انتهاك جوهري لهذا الاتفاق أو إخفاق في تصحيح سأل هذا الانتهاك، للتوضيح، يشمل ذلك الانتهاك المادي عدم دفع المبلغ المتفق عليه مستحقة الدفع؛ أو

9.1.2 إذا كان خاضعاً لقرار الإفلاس، أو أصبح مفلساً، أو قام بعمل ترتيبات أو تنازل عن ملكيته لمصلحة دائنيه، أو خضع لتصفية (أو إعادة هيكلة أو دمج) طوعية أو إجبارية أو إذا تم تعيين حارس شخصي أو مدير لممتلكات الزبون.

9.2 في حالة حدوث أي من الحالات الموضحة في الفقرة الفرعية 9.1 أعلاه، يمكن لتبلك - عبر إشعار الزبون ومع تحديد الأسباب - تعليق الخدمة أو أي جزء منها دون المساس بحقوقها في إنهاء هذا الاتفاق. وفي حال تعليق الخدمة أو أي جزء منها، فإن على الزبون الألتزام بدفع الرسوم إلى حين إنهاء هذا الاتفاق. إذا تم تعليق الخدمة (ولكن ليس إذا قامت بتلك بتعليق جزء من الخدمة) لمدة استمرت 28 يوماً، عندئذ يجب على الزبون أن يشعر بتلك بضرورة إنهاء هذا الاتفاق.

10. الإيقاف المؤقت للخدمة

In the event of suspension of the Service, all recurring Charges shall continue for the continuation of the Service during the suspension period until the service is restored or terminated. The Customer is obliged to pay all outstanding Charges to Batelco.

في حال إيقاف الخدمة مؤقتاً، سيتم استمرار جميع الرسوم الدورية للخدمة خلال فترة الإيقاف المؤقت إلى حين استعادة الخدمة أو إنهائها. ويجب على الزبون دفع جميع المبالغ المستحقة إلى بتلكو.

11. CHANGES

Batelco may vary its terms of Agreement subject to issuing a notice to the Customer in accordance with the Advance Notice Period. Should the aforementioned variations result in an increase in burden on the Customer under the Agreement or a reduction in the Customer's benefit of the Service under the Agreement, then the Customer shall, within thirty (30) days of receipt of the Advance Notice Period, have the right to terminate the Agreement without any early termination Service charges.

التغييرات
11. قد تقوم بتلكو بتغيير شروط الاتفاقية الخاصة بها بشرط إصدار إشعار للزبون وفقاً لفترة الإخطار المسبق. إذا نتج عن الاختلافات المذكورة أعلاه زيادة في العبء على الزبون بموجب الاتفاقية أو انخفاض في منفعة الزبون للخدمة بموجب الاتفاقية، فسيملك الزبون الحق في إنهاء الاتفاقية دون أي رسوم خدمة الإنهاء المبكر، وذلك في غضون ثلاثين (30) يوماً من استلام فترة الإخطار المسبق.

12. NOTICES

12.1 Any notice to be given by the Customer to Batelco shall only be effective in writing and delivered to Batelco Customer Service Centres, Kingdom of Bahrain.

12.1 أي إشعار يقدمه بتلكو للزبون يجب أن يكون نافذاً إلا إذا كان مكتوباً وتم إيصاله إلى مكاتب بتلكو للخدمات بمملكة البحرين.

12.2 Any notice to be given by Batelco to the Customer shall be effective if through media communication or in writing and delivered to the address (physical or electronic) or sent to any relevant contact number of that customer set out in the Application Form.

12.2 أي إشعار تقدمه بتلكو للزبون يجب أن يكون نافذاً إذا تم عبر وسائل الإعلام أو كتابياً وتم توصيله إلى العنوان (المحلي أو الإلكتروني) أو تم إرساله إلى أي رقم لتلكو للزبون قد تم ذكره في استمارة طلب الخدمة.

13. MISCELLANEOUS

13.1 Batelco may assign, novate or sub-contract any of its rights or obligations under this Agreement, subject to the Customer's prior written consent. The Customer shall not be entitled to assign, novate, sub-contract or otherwise dispose of any of its rights or obligations under this Agreement (unless otherwise agreed with Batelco in writing).

أمور متفرقة
13.1 يمكن أن تقوم بتلكو بتحويل، استبدال المتعهد أو التعاقد مع طرف آخر لأي من حقوقها المنصوص عليها في هذا الاتفاق، ولا يحق للزبون أن يقوم بتحويل أو استبدال المتعهد أو التعاقد مع طرف آخر، أو بدلا من ذلك، التنازل عن أي من حقوقه أو التزاماته المنصوص عليها في هذا الاتفاق (ما لم يتم الاتفاق على ذلك مع بتلكو كتابياً).

13.2 You, the Customer, hereby consent that Batelco may assign its right to collect outstanding debts from You to third party debtors. You, the Customer, hereby acknowledge and accept that any information provided herewith may be used by Batelco for the purpose of assigning Your outstanding debts.

13.2 أنت، الزبون، توافق بموجب هذا على أنه يجوز لشركة بتلكو تحصيل الديون المستحقة منك عن طريق مدينين من طرف ثالث أنت، لتلكو. وتوافق بموجب هذه الوثيقة على أن بتلكو قد تستخدم أي معلومات مقدمة بموجبها لغرض تخصيص ديونك المستحقة، الزبون، لدى إحدى مستشارته لتلكو نتيجة ضمنية، أو واضحة كانت سواء الضمانات الأخرى، جميع فإن الاتفاق، هذا في عليه منصوص هو ما باستثناء السابقة للاتفاقات وجميع يقع للمعهد يتعلق بالموضوع فيما المعنى بين الأطراف الكمل الفهم الاتفاق هذا قانونياً وتبتمن به المسموح والحدية.

13.3 Unless expressly provided under this Agreement, all other warranties, whether expressed or implied, are hereby excluded to the fullest extent permissible by law. This Agreement constitutes the entire understanding between the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior or contemporaneous agreements.

13.4 بموجب هذا الاتفاق، يتعهد الزبون لبتلكو بأن تكون له مطلق الصلاحية للدخول في هذا الاتفاق ويأن جميع المعلومات التي يقدمها الزبون لبتلكو وأو يتم تضمينها في استمارة طلب الخدمة صحيحة، دقيقة وكاملة من جميع الجوانب.

13.4 The Customer hereby represents and warrants to Batelco that the Customer has full power to enter into this Agreement and that all information supplied by the Customer to Batelco and/or entered onto the Application Form is true, accurate and complete in all respects.

13.5 إذا كان أحد بنود هذا الاتفاق غير نافذ قانونياً، فيجب أن تكون بقية أجزاء الاتفاق نافذة. يحق لبتلكو أن تستبدل أي بند غير نافذ قانونياً بأخر نافذ.

13.5 If a provision of this Agreement is not legally effective, the remainder of this Agreement shall be effective. Batelco can replace any provision that is not legally effective with a provision that is effective.

13.6 في حالة وجود (وإلى الحد المسموح به فقط) أي خلافات أو تناقضات بين هذه الأحكام والشروط، وأي من الأجزاء المكونة لهذا الاتفاق، حينها يتم تطبيق مبدأ الأولوية بدءاً بهذه الأحكام والشروط ومن ثم استمارة الطلب.

13.6 In the event (and to the extent only) of any conflicts or inconsistencies between these Terms and Conditions and any of the constituent parts of this Agreement, then the order of priority shall apply starting with the Service Contract Application Form, and followed by these Terms and Conditions.

13.7 يجب أن ينظم ويفسر هذا الاتفاق وفقاً لقوانين مملكة البحرين وأن يخضع أطرافه إلى السلطة القضائية المصرية لمحكمة مملكة البحرين فيما يتعلق بمحمل النزاعات.

13.7 This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Kingdom of Bahrain and the parties submit to the exclusive jurisdiction of the courts of the Kingdom of Bahrain in relation to all disputes.

13.8 إذا كان هناك خلاف بموجب هذا الاتفاق، يجوز للزبون الاتصال على 196 (للأفراد) أو 17881144 (للشركات) أو الاتصال على 138. إذا لم يتم حل الخلاف خلال 60 يوماً من تقديم الشكوى إلى بتلكو، يجوز للزبون إحالة الخلاف www.batelco.com إلى هيئة تنظيم الاتصالات بالاتصال على (81188) إلى هيئة تنظيم الاتصالات بالاتصال على (81188)

13.8 The Customer may raise a dispute under the Agreement to Batelco through the following channels: (1) by calling 196 (Residential) or 17881144 (Business); or (2) using other contact details specified on www.batelco.com. Should the dispute remain unresolved by Batelco for a period of more than sixty (60) days from being raised to Batelco, or should the resolution issued in relation to the dispute not be up to the Customer's satisfaction (regardless of the expiration of the sixty (60) day period), then the Customer may refer the dispute to the Telecommunication Regulatory Authority (TRA) (call 81188 or visit www.tra.org.bh for contact details) for resolution. Please refer to our Code of Practice for further information <http://batelco.com/support/>

14. DEVICE INSTALLMENT

14.1 These terms and conditions add to and vary Batelco's postpaid mobile Customer Terms and Conditions

14.1 تعمل هذه الأحكام والشروط على إضافة أو تبديل أحكام وشروط زبائن بتلكو لخدمة الهاتف النقال.

14.2 For some Device offers, an upfront and/or down payment amount is required which is identified at time of application.

14.2 يتوجب دفع مبلغ مقدم لبعض عروض الأجهزة وذلك حسب المبلغ المحدد في وقت تقديم الطلب.

14.3 The number of device installment services per customer is at Batelco's discretion, subject to Batelco's internal processes, including but not limited to, the Customer's credit history with Batelco.

14.3 الحد الأقصى لعدد خدمات أقساط الأجهزة لكل زبون يكون وفقاً لمعايير بتلكو لتقييم إمكانية منح عدد من الأجهزة لكل زبون وبإعتماد على التاريخ الائتماني له مع بتلكو.

14.4 The first installment will appear in the next due bill with further installments due on a monthly basis on or after that date. The Customer shall pay all installments for the Device; Monthly installments shall be billed in accordance with Batelco's standard and published Terms and Conditions as amended from time to time.

14.4 يظهر القسط الأول في الفاتورة المستحقة التالية مع توالي الأقساط المستحقة فيما بعد على أساس شهري في نفس التاريخ أو بعده في الفترة التالية ويتوجب على الزبون دفع جميع الأقساط الخاصة بالجهاز. تتم فواترة الأقساط وفقاً لمعايير بتلكو والأحكام والشروط المكتوبة وتعديلاتها التي تجري من وقت لآخر.

14.5 With the exception of clause 14.14 below and any Supplier/Manufacturer warranty rights the Customer may have in relation to the Device, the return of the Device or exchange for another device shall not be accepted by Batelco. Batelco shall not accept any liability for the Device in any circumstance including loss or damage. In the case of Supplier/Manufacturer Device warranty rights, the Customer shall claim these directly from the relevant Supplier/Manufacturer.

14.5 باستثناء البند 14.14 أدناه و أي من الحقوق، التي يكون للزبون بموجبها المطالبة بها مباشرة من مزود الجهاز أو المصنع، فإن بتلكو لن تقبل بإعادة الجهاز أو استبداله بجهاز آخر. ولن تتحمل بتلكو أي مسؤولية عن الجهاز تحت أي ظرف؛ بما في ذلك فقدان أو التلف.

14.6 All Device warranty provisions are the sole responsibility of the Supplier: The Device Supplier will be responsible for the warranty/ support of hardware and software supplied/any third party hardware/software in the Device. The Customer acknowledges and agrees that all claims in relation to the Device shall be made under the Device Warranty against the Supplier.

14.6 تقع مسؤولية جميع بنود الضمان على مزود الجهاز فقط ويتحمل مزود الجهاز الآتي: مسؤولية الضمان/الدعم الفني للجهاز والبرامج التي يوفرها/أي معدات/برامج يوفرها طرف آخر في الجهاز. يتعهد الزبون ويوافق بأن جميع المطالبات المتعلقة بالجهاز يجب أن تتم في إطار ضمان الجهاز و عن طريق مزود الجهاز.

14.7 Any upgrade (software/hardware) of the Device desired by the Customer shall be dealt with the respective Device Supplier and the Customer shall bear any additional costs separately.

14.7 يتحمل مزود الجهاز المعنى مسؤولية تحديث الجهاز (معدات/ برامج) إذا طلب الزبون ذلك. وعلى الزبون أن يتحمل أية تكاليف إضافية بشكل منفصل.

14.8 Title of ownership to the Device shall be passed to the Customer upon receipt of the device retail value in full or upon completion of the Device contract period.

14.8 يتحول حق ملكية الجهاز إلى الزبون عند تسليم القيمة الكاملة للجهاز أو عند انتهاء مدة العقد.

14.9 Customers who apply for the device insure add-on agree to device insure terms and conditions that are listed on <https://batelco.com/terms-and-conditions/#insure>. These will also be shared by email with the Customer after order completion.

14.9 يوافق الزبون على الشروط والأحكام لخدمة Batelco Insure المتواجدة في موقع بتلكو and- <https://batelco.com/termsandconditions/#insure> والتي سوف يتم مشاركتها مع الزبون بعد إتمام الطلب عن طريق البريد الإلكتروني.

14.10 Customers who wish to cancel/purchase a new Device on installments or cancel their current package or change it to another one must pay the remaining balance of the Device for the remaining months of the contract and/or any additional fees related to the Customers' contractual obligations as well as the received discounts on the device price

14.10 على الزبائن الراغبين في إلغاء/تجديد عقد الجهاز أو إلغاء الباقة أو التحول إلى باقة أخرى، دفع المبلغ المتبقى على الجهاز. يتم احتساب هذا المبلغ على أساس الأشهر المتبقية من العقد بالإضافة إلى أي رسوم إضافية حسب الالتزامات التعاقدية للزبون وأي تخفيض حصل عليه الزبون من قيمة الجهاز.

14.11 Upon completion of the contract period, the Customer will have paid for the Device in full, and the customer can change his package to another Batelco package if he wishes.

14.11 مع انتهاء فترة العقد، يكون الزبون قد دفع المبلغ المستحق للجهاز بالكامل وبإمكان الزبون تغيير الباقة إلى أي باقة أخرى مناسبة حسب الحاجة

14.12 Batelco may terminate this Agreement for any material breach by the Customer, in which case the Customer must immediately pay the outstanding device amount in full (in addition to any other outstanding amount and device discounts received). For the avoidance of doubt, the failure to pay an installment on time shall be an event of material breach.

14.12 يحق لبتلكو إنهاء هذه الاتفاقية عند انتهاك الزبون لأي بند، وعلى الزبون دفع ما تبقى من مبلغ قيمة الجهاز بالكامل (بالإضافة إلى أي مستحقات أخرى) فوراً. تجنباً للشك والريبة، بعد أي تأخير في دفع أقساط الجهاز خرقاً لهذه الاتفاقية.

Mobile Postpaid Application Form

استمارة خدمة الهاتف النقال بنظام الدفع الشهري

14.13	Prior to the sale of the Device, the Customer shall be responsible for physically inspecting the Device along with the specifications on the Device package before proceeding with the transaction.	14.13 قبل بيع الجهاز، يكون الزبون مسؤولاً عن فحص الجهاز، إلى جانب التأكد من المواصفات الموجودة على غبة الجهاز قبل متابعة العملية.
14.14	Once purchased, replacement or return of Devices shall only be accepted for sealed Devices and after being inspected and approved by a Shop Manager with a maximum timeframe of 15 days from the date of purchase.	14.14 بمجرد الشراء، لن يتم استبدال الأجهزة أو إرجاعها إلا بعد فحصها والموافقة عليها من قبل مدير المحل، وذلك ضمن إطار زمني يحد أقصى 15 يوماً من تاريخ الشراء.
15	NUMBER PORTABILITY	15 خدمة نقل الأرقام
15.1	Terms applying where Customer has ported (transferred) a number allocated to a Donor Operator to Batelco, from that Donor operator:	15.1 الأحكام التي تنطبق في حال قيام الزبون بتحويل أحد الأرقام المخصصة لمشغل متعلق إلى بلتكو من ذلك المشغل المانح:
15.1.1	Customer shall not be entitled to transfer the ported number to any other Batelco customer	15.1.1 لا يحق للزبون تحويل الرقم المنقول لأي من زبائن بلتكو
15.1.2	Customer shall not be entitled to request a change in number, however, Customer may terminate the Service in accordance with the provision of this Agreement and reapply for the Service under a separate number, and	15.1.2 لا يحق للزبون أن يطلب تغيير الرقم المنقول، ولكن يمكنه إنهاء الخدمة حسب بنود هذه الاتفاقية وطلب خدمة أخرى برقم آخر
15.1.3	Batelco shall be entitled to progressively suspend service features, up to and including termination of the Service and this Agreement without notice, if requested to do so by the Donor Operator on the basis that Customer has not settled previous overdue bills rendered by the Donor Operator in relation to the ported number.	15.1.3 يحق لبلتكو تعليق مزايا الخدمة تدريجياً وحتى إنهاء الخدمة كلياً وإيهام هذا الاتفاق دون إشعار إذا طلب منها المشغل المانح ذلك على أساس أن الزبون لم يدم بتسوية فواتيره المسبقة للمستهلك لذلك المشغل المانح فيما يتعلق برقم المنقول
15.2	Terms applying where Customer wishes to port a Batelco number to a Recipient Operator:	15.2 البنود التي تنطبق في حال رغبة الزبون بتحويل رقم بلتكو لمشغل مستلم:
15.2.1	Customer is entitled to port the Batelco number to an account held with a Recipient Operator, by requesting the Recipient Operator to port the number from Batelco's network. In such circumstances, Customer will be deemed to have requested immediate termination of the Service under that number, where upon all outstanding charges due by Customer to Batelco in addition to any termination fees, shall continue to be due and payable in accordance with the terms of this Agreement.	15.2.1 يحق للزبون تحويل رقم بلتكو إلى حساب آخر لدى مشغل مستلم وذلك بتقديم طلب ذلك إلى المشغل المستلم لنقل الرقم من شبكة بلتكو. وفي مثل هذه الظروف يكون الزبون قد قدم طلباً لإنهاء خدمته التي تحمل الرقم ذاته بشكل فوري حيث ستبقى جميع المبالغ المستحقة على الزبون بالإضافة إلى أي رسوم ناجمة عن إنهاء الخدمة لصالح بلتكو واجبة الدفع وفقاً لبنود هذا الاتفاق
15.2.2	If a Customer's payment to Batelco is overdue and not paid in accordance with the terms of this Agreement, Batelco may request that the Recipient Operator progressively suspend Service features, up to and including termination of the provision of services being provided to Customer under the ported number	15.2.2 إذا كانت هناك مبالغ مستحقة لبلتكو و لم تدفع وفقاً لبنود هذا الاتفاق، ستطلب بلتكو من المشغل المستلم الذي تم نقل الرقم إليه تعليق مزايا الخدمة المقدمة للزبون تدريجياً وحتى انتهاء الخدمة كلياً على الرقم المنقول.
16	MOBILE PREMIUM NUMBERS	16 أرقام الـيوتف الفعالة المميزة
16.1	Requesting a Premium Number: Customer may reserve a requested Premium Number through Batelco's mobile numbers' webpage or through other channels for a period not exceeding two days (after which the reservation is cancelled unless customer approaches any of Batelco's sales channels for activating the number).	16.1 يتم لم ما الحجز إلغاء الـيوتف (بعدها يتم تجاوز) لا لفترة النقل الـيوتف بلتكو لأرقام موقع غير مميز رقم حجز للزبون يمكن: مميز رقم طلب (المعنى) المميز الرقم لتشغيل لبلتكو التابعة المبيعات قنوات من باي بالاتصال للزبون
16.2	A Premium Number can only be used with a Batelco service which corresponds to Batelco's allowed use of the number range.	16.2 لا يمكن استخدام الرقم المميز إلا مع إحدى خدمات بلتكو التي تتوافق مع الاستخدام الذي تسمح به بلتكو لنطاق الأرقام.
16.3	Batelco has the right to terminate this agreement immediately as per Clause 9 (Breach), or if Customer fails to pay any outstanding amount for a Premium number line.	16.3 لبلتكو الحق في إنهاء هذا الاتفاق فوراً وفقاً للمادة 9 (الانتهاكات)، أو في حال قد أخفق الزبون في دفع المبالغ المستحقة على خط الرقم المميز.
16.4	Following termination of this agreement, Customer loses the right to use the Premium Number. Batelco has the absolute right (at any later time) to deal with the Premium Number as it deems appropriate without being liable to Customer in damages or otherwise. There will be no refund of any amount paid for a Premium Number.	16.4 عند إنهاء هذا الاتفاق، يخسر الزبون حقه في استخدام الرقم المميز وتحفظ بلتكو بالحق الكامل (في أي وقت لاحق) في التعامل مع الرقم المميز كما تراه مناسباً دون أن تتحمل أي مسؤولية تجاه الزبون من حيث الأضرار أو أي شيء آخر. ولن يكون هناك أي إرجاع لأي مبالغ مالية تم دفعها سابقاً للرقم المميز.
16.5	Each purchase will require a separate Smart Card/CR to avoid one interested party acquiring all available numbers and attempting to resell them at a premium price	16.5 ستطلب كل عملية شراء رقم الـيوتف النكية أو سجل تجاري منضبط لشراء طرف له مصلحة في بيع الأرقام المتوفرة ومحاولة إعادة بيعها بأسعار عالية بهدف الربح
16.6	Rights in a Premium Number: Other than the right to use the Premium Number, Customer does not acquire any right or interest in the Premium Number notwithstanding the duration for which the number may have been assigned to or used by Customer or any payment which may have been made for the Premium Number. If Customer allocates the Premium Number to another person privately, that person has no right of any kind in the Premium Number but will be bound by these terms and the terms and conditions of the relevant Batelco service.	16.6 الحقوق في الأرقام المميزة: باستثناء الحق في استخدام الرقم المميز، لا يتمتع الزبون بأي حق أو مصلحة في الرقم المميز على الرغم من الفترة الزمنية التي قد تكون حصدت للرقم أو استخدام الزبون للرقم أو أي مدفوعات تمت مقابل الرقم المميز. إذا خصص الزبون الرقم المميز لشخص آخر بصحة فريده، فإن ذلك الشخص لن يكون له الحق في أي نوع من الحقوق في الرقم المميز بل سيظل بهذه الأحكام وأحكام وشروط خدمة بلتكو ذات العلاقة.
16.7	Changes to Numbers: Batelco reserves the right to change a Premium Number (and it may end up less desirable) without being liable to Customer in damages or otherwise. Changes may occur as a result of a change to the National Numbering Plan, Batelco's numbering plan, a direction given by a government or regulatory authority, a telecommunications network change (whether initiated by Batelco or otherwise) or at Batelco's discretion.	16.7 التغييرات على الأرقام: تحفظ بلتكو بحقها في تغيير أي رقم مميز دون أن تكون مسؤولة تجاه الزبون من حيث الأضرار أو أي شيء آخر. قد تحدث مثل هذه التغييرات نتيجة لتغيير خطة الترقيم الوطنية، خطة بلتكو للترقيم، صدور تعليمات من الحكومة أو هيئة تنظيم الاتصالات، حدوث تغيير في شبكة الاتصالات (سواء كانت بمبادرة من بلتكو أو أطراف أخرى)، أو بقرار خاص من بلتكو.
16.8	Transfer of ownership of a Premium Number to another person is not allowed: Batelco will not support or facilitate any private arrangement for the use of a Premium Number by another person. Customer cannot transfer ownership of a Premium Number to another person but can settle outstanding debts and contractual obligations and cancel. Failure to settle outstanding amounts for the Premium Number or Batelco Mobile Package will result in line disconnection as per Batelco's credit control policy. The number will then be reassigned for resale.	16.8 لا يسمح بتحويل ملكية رقم مميز إلى شخص آخر: بأن عدم دعم بلتكو أو تقوم بتسهيل أي ترتيبات خاصة تقضي إلى استخدام الرقم المميز من قبل شخص آخر ولا يمكن للزبون تحويل ملكية الرقم المميز لشخص آخر وإلزاماً بماكونه تسوية الديون المستحقة والالتزامات التعاقدية ومن ثم الإلغاء. إن الإخفاق في تسوية المبالغ المستحقة على الرقم المميز أو بقاءه بلتكو للهدف النقل سوف يؤدي إلى قطع الخط وفقاً لسياسة بلتكو للتحكم في الديون ومن بعد ذلك، يتم تحويل الرقم للبيع.
16.9	Premium Numbers (priced numbers) are bound to the specified Batelco mobile packages as listed on Batelco's mobile numbers web page or bound to a specific mobile package declared in an agreement. Priced Numbers bound to specified mobile packages cannot be used with a mobile package with lower monthly charges, nor migrated to a pre-paid package (unless from Flexible Free numbers). However, a Priced Number can be used with a mobile package of higher monthly charges. For detailed information please refer to the website link: https://e.batelco.com/eservices/NiceNumbers	16.9 الأرقام المميزة (المسعرة منها) مقيدة للخدمة مع باقات خاصة للـيوتف الفعالة كما هي مندرجة على صفحة بلتكو لأرقام الهاتف النقال أو مقيدة لشخص مع باقة الهاتف النقال المتضمن عليها في هذا الاتفاق. لا يمكن استخدام الأرقام المسعرة المقيدة بباقات خاصة للـيوتف الفعالة مع باقة هواتف نقالة برسوم شهرية أقل، ولا تحويلها إلى باقة مدفوعة الأجر (إلا إذا كانت ضمن قائمة الأرقام الممنونة المجانية). في حين يمكن استخدام الرقم المسعور مع باقة هواتف نقالة برسوم شهرية أعلى.
16.10	Customer acquiring a Priced Premium Number free of charge or at a discounted price, indicates Customer agreeing to a 2 years Batelco service agreement for any of the specified mobile packages, as further defined in the previous term, starting from the day of Customer's acceptance of these Premium Number terms. Termination of the Batelco service agreement prior to the end of the 2 year period requires Customer to pay a Premium Number cancellation fee equal to the monthly Premium Number installation amount multiplied by the number of months remaining for the contract period. The Premium Number cancellation fee is payable in addition to any other applicable Service and/or Device cancellation fees.	16.10 في حال حصل الزبون على رقم مميز مسعور مجاناً أو بسعر مخفض، فإنه يشير إلى موافقته على اتفاق الخدمة من بلتكو ومسته عاملاً مع أي من باقات الهاتف النقال المسعرة، كما ذكر بالتفصيل في الشروط السابق، وذلك ابتداءً من اليوم الذي يقبل فيه الزبون بهذه الأحكام الخاصة بالأرقام المسعرة مع باقة الهاتف النقال المتضمن عليها في هذا الاتفاق. لا يمكن استخدام الأرقام المسعرة المقيدة بباقات خاصة للـيوتف الفعالة مع باقة هواتف نقالة برسوم شهرية أقل، ولا تحويلها إلى باقة مدفوعة الأجر (إلا إذا كانت ضمن قائمة الأرقام الممنونة المجانية). في حين يمكن استخدام الرقم المسعور مع باقة هواتف نقالة برسوم شهرية أعلى.
16.11	TRA Notice This statement is made at the request of the "Telecommunications Regulatory Authority" (the "TRA"). The TRA hereby notifies potential purchasers of telephone numbers that the TRA shall not recognize any claim of ownership of any telephone number by any person. The TRA shall exercise its duties under the Telecommunications Law with respect to the National Numbering Plan without reference to any such claims. The TRA shall have no liability to the holder of a telephone number whose number is affected by a change to the National Numbering Plan.	16.11 إعلانه هيئة تنظيم الاتصالات تم إصدار هذا البيان بناء على طلب من "هيئة تنظيم الاتصالات". موجب هذا البيان، علم هيئة تنظيم الاتصالات جميع المشتريين المرشحين لأرقام الهاتف بأن الهيئة لن تنظر في أي مطالبة ملكية لأي رقم هاتف من قبل أي شخص. ستقوم هيئة تنظيم الاتصالات بممارسة واجباتها في ظل قانون تنظيم الاتصالات فيما يتعلق بخطط الترقيم الوطنية دون الالتفات لمثل هذه المطالبات. هيئة تنظيم الاتصالات لن تتحمل أي مسؤولية تجاه صاحب أي رقم هاتف يتأثر رقمه نتيجة تغيير في خطة الترقيم الوطنية.
17	VALUE-ADDED TAX (VAT)	17 ضريبة القيمة المضافة
17.1	All amounts stated in this Agreement are exclusive of VAT.	17.1 جميع المبالغ المذكورة في هذه الاتفاقية مستثناة من ضريبة القيمة المضافة
17.2	Where Batelco makes a taxable supply or deemed supply of goods or services to the customer, the charges, payment or other consideration for that supply shall be exclusive of all VAT charges, and customer shall pay the VAT in addition to the charges, payment or other consideration on the earlier of: (a) when the charges, payment or other consideration is made, or (b) when the supply is made.	17.2 وبناء عليه فإن أي مبلغ أو خدمات تقوم بلتكو بتوريدها - أو ما يعتبر بالتوريد للزبون يكون خاضع لضريبة القيمة المضافة، لذا فإن الرسوم أو الدفع أو أي مقابل مالي آخر لبدأ التوريد يكون مستثنى من جميع رسوم ضريبة القيمة المضافة التي يستوجب على الزبون سدها إضافة إلى الرسوم أو المدفوعات المستحقة أو أي مقابل مالي آخر في وقت سابق: (أ) عندما يتم دفع الرسوم أو الدفع أو أي مقابل مالي آخر أو (ب) عندما يتم التوريد

17.3 When customer pays or reimburses the costs, fees, charges or expenses of Batelco; customer shall also reimburse any part of such cost, fee, charge or expense (or proportion of it) which represents VAT, except where Batelco is entitled to credit or repayment in respect of such VAT from National Bureau for Gulf Taxation (NBGT) in the Kingdom of Bahrain.	17.3 وعند دفع أو تسديد أية تكاليف أو رسوم أو مصروفات أو نفقات مستحقة لبتلكو، يجب على الزبون سداد أي جزء من هذه التكلفة أو الرسوم أو المصروفات أو النفقات (أو نسبة منها) والتي تمثل ضريبة القيمة المضافة، باستثناء ما يتيقن لبتلكو الحصول عليه من التعمان أو سداد فيما يتعلق بضريبة القيمة المضافة من الجهاز الوطني للضرائب الخليجية في مملكة البحرين.
17.4 Where the consideration for any taxable supply of goods or services is subsequently adjusted (including contract termination), Batelco shall make all the necessary adjustments to VAT, including the repayment of VAT and any fees due.	17.4 وفي حالة ضرورة تعديل مبلغ أي من السلع أو الخدمات الخاضعة للضريبة في وقت لاحق (بما في ذلك إنهاء هذه الاتفاقية)، يتعين على بتلكو إجراء جميع التعديلات اللازمة على ضريبة القيمة المضافة، بما في ذلك سداد الضريبة وأي رسوم مستحقة.
18 Personal Data Terms and Conditions	18 شروط وأحكام البيانات الشخصية
Batelco is dedicated to providing its clients with the best services. Batelco will only collect and use your personal data to action orders you have placed with us, to contact you regarding your orders, and, should you agree that we may do so, to keep you informed of any future services we believe you may be interested in.	لتلزم بتلكو بتقديم أفضل الخدمات لزيائنا. ستقوم بتلكو فقط بجمع واستخدام بياناتك الشخصية لتنفيذ معاملاتك معنا ، وللواصل معك بخصوص طلباتك، وبناءً على موافقتك، سنخبرك عن خدمات قد تكون مهتماً بها.
The Customer gives Batelco the right to disclose personal data to contracted third parties for purposes of carrying out of Batelco's duties under this contract, identity verification, quality assurance, and regulatory requests.	الزبون يمنح بتلكو الحق في الكشف عن بياناته الشخصية لأطراف ثالثة متعاقدة مع بتلكو لتنفيذ واجبات بتلكو بموجب هذا العقد، والتحقق من الهوية، وضمان الجودة، والطلبات التنظيمية.
In addition to personal data collected, Batelco may aggregate, stratify and analyse anonymised personal data.	بالإضافة إلى البيانات الشخصية التي تم جمعها ، قد تقوم بتلكو بتجميع البيانات الشخصية المجهولة ودمجها وتحليلها.
Batelco takes the protection of your personal and sensitive data seriously, and treats your data in compliance with the Bahrain Personal Data Protection Law (No. 30 of 2018).	تأخذ بتلكو حماية بياناتك الشخصية والحساسة على محمل الجد، وتعامل بياناتك بما يتوافق مع قانون البحرين لحماية البيانات الشخصية (رقم 30 لعام 2018).
You may unsubscribe from direct market communications by visiting http://batelco.com/about-batelco/privacy-policy/ , "Opting Out".	يمكنك إلغاء الاشتراك في استلام الرسائل التسويقية عن طريق زيارة http://batelco.com/about-batelco/privacy-policy/ /Opting Out